|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | |  | | --- | | Interpretación en el Contexto Jurídico | |  | |  | | |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Nombre de la asignatura:** | La traducción aplicada al contexto legal | | | **Núm. de créditos:** | 5 | | | **Contenidos:**   1. La interpretación jurídica. 2. El lenguaje jurídico y la responsabilidad del intérprete. 3. La interpretación consecutiva en el ámbito jurídico. 4. Interpretación oral a simple vista. | **Metodología:**  Se establecerán análisis de los temas principales, después los alumnos, de forma individual o en pares, realizarán prácticas lo más semejantes a las situaciones reales en los ámbitos jurídicos. Las prácticas variaran entre los diversos tipos de interpretación, así como en temas para la utilización de lenguaje especializado, lenguaje general y caló. | **Criterios y procedimientos de Evaluación:**   |  |  | | --- | --- | | Exámenes para evaluar conocimiento teórico. | 30% | | Practica donde demuestres desarrollo de habilidades apoyada en el conocimiento teórico. | 70% | |  | 100% | | | |  | |  | |  | | **Bibliografía:**    Alcaraz Varó, E (1994). El Inglés Jurídico: textos y documentos. Editorial Ariel, S. A., Barcelona.    Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. (2002). El Español Jurídico. Editorial Ariel, S. A., Barcelona.    Bell, R. (1991). Translation and Translating: Theory and Practice. Longman, Londres.    Black, H.C. (1983) Black’s Law Dictionary. West Publishing Co. St. Paul, Minn    Brendan de Bordons O”Mongain y Amparo Jiménez Ivars. La Enseñanza de la Interpretación, en Hurtado Albir, Amparo (eds) (1996) La Enseñanza de la Traducción. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I    California Court Interpreters Association (2019) <http://www.courts.ca.gov/>.    Collados Aís, Ángela, Ma. Manuela Fernández Sánchez (2001) Manual de Interpretación Bilateral. Granada: Editorial Comares    Hurtado Albir, Amparo (2014) Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra    Gentzler, E. (2001). Contemporary Translation Theories. Multilingual Matters Ltd. Inglaterra.    Zamora, F., Rodríguez, J. L., Verónica (eds) (2015) Enciclopedia de Filosofia y Teoría del Derecho. México: UNAM    La interpretación Jurídica (2015) <https://archivos.juridicas.unam.mx/www/bjv/libros/8/3796/17.pdf> | |